

Devers Chastelvilain

Repertori: Linker 44,2; RS 123

Manoscritti: O 44v-45r

Metrica: 6 aabaabbaab

Edizioni: Bédier 1912 p. 25; Bédier 1938 p. 34; Callahan-Rosenberg 2005 p. 194.

- letto 927 volte

Edizioni

- letto 444 volte

Bédier 1938

I.

Devers Chastelvilain
me vient la robe au main
com uns oitours norrois.
Bon jor doint Deus demain
le seignor que tant ain!
Proudons est et cortois;
de ci qu'en Navarrois
n'a si bon chastelain;
de son chastel a plain
ne doute il les deus rois.

II.

Or vos di que Choisés
ne me vaut mais deus oés,
qui me soloit valoir.
Tot mainjuent vermués
vermin et escurués:
n'en puis mais point avoir;
et s'ont mis lor avoir

en vaiches et en bués
et s'ont fait uns murs nués,
que Deus gart de cheoir!

III.

Or m'en vois a Soilli:
piec'ai que n'assenai
a si bone maison.
Le seigneur demandai:
maintes foiz m'a donné
robes et maint bel don.
Ce n'est pas en pardon,
se j'en sui retornez:
s'il n'est empeorez,
j'en avrai guierredon.

IV.

Perdu ai deus chastelx,
dont je sui mult engrex
et bien m'en doit chaloir:
c'est Vignoriz, Rignez.
Deus signors i a belx,
qui ne doignent valoir,
s'ont mis a nonchaloir
armes et les cembelx.
Il n'ont part ou mantel,
foi que doi saint Eloir!

- letto 383 volte

Testo e traduzione

I. 10	Devers Chastelvilain me vient la robe au main com uns oitours norrois. Bon jor doit Deus demain le seignor que tant ain! Proudons est et cortois; de ci qu'en Navarrois n'a si bon chastelain; de son chastel a plain ne doute il les deus rois.	<i>Dalla parte di Chastelvilain mi giunge la roba alle mani come un astore norvegese. Domani Dio doni un buon giorno al signore che amo tanto! È un uomo nobile e cortese; da qui in Navarra, non v'è un castellano tanto buono nel suo castello ha distese di terra egli non teme i due re.</i>
II. 20	Or vos di que Choisés ne me vaut mais deus oés, qui me soloit valoir. Tot mainjuent vermués vermin et escurués: n'en puis mais point avoir; et s'ont mis lor avoir en vaiches et en bués et s'ont fait uns murs nués, que Deus gart de cheoir!	<i>Vi dico che a Choiseus non mi vale più due uova ciò che soleva valerme. Tutto viene a mancare, vermiglio erminio e pelliccia di scoiattolo: non posso avere più nulla hanno messo i loro averi in vacche e buoi e così hanno fatto un nuovo muro che Dio gli impedisca di cadere!</i>
III. 30	Or m'en vois a Soilli: piec'ai que n'assenai a si bone maison. Le seigneur demandai: maintes foiz m'a donné robes et maint bel don. Ce n'est pas en pardon, se j'en sui retornez: s'il n'est empeorez, j'en avrai guierredon.	<i>Ora me ne vado a Soilli da molto tempo non capitavo in una dimora così buona. Domandai al signore: molte volte mi ha dato roba e molti bei doni. Questo non avviene affatto invano, in tal modo io vi sono ritornato: se egli non è peggiorato sarò ricompensato.</i>
IV. 40	Perdu ai deus chastelx, dont je sui mult engrex et bien m'en doit chaloir: c'est Vignoriz, Rignez. Deus seignors i a belx, qui ne doignent valoir, s'ont mis a nonchaloir armes et les cembelx. Il n'ont part ou mantel, foi que doi saint Eloir!	<i>Ho perso due castelli, per cui sono dispiaciuto e devo preoccuparmene: sono Vignoriz, Rignez. Ci sono due bei signori, che non si degnano di valere poiché non si interessano alle armi e ai combattimenti. Non meritano il mantello per la fede che devo a Sant Eloir!</i>

- letto 414 volte

Tradizione manoscritta

- letto 430 volte

<p>Image not found [c.45rB]</p>	
-------------------------------------	--

<p>Image not found • letto 482 volte</p>	<p>chastelx dont iesui m(u)lt eng(re)sx. (et) bien mendoit chaloir. cest signoriz .ij. signoriz .ij. seignors ia belx qui ne doigne(n)t ualoir</p>
----------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>D Euers chastel uilai(n) me uient la robe au mai(n). (com) uns oitours norrois bon ior doint dex demain le seignor que tant ain. proudons est (et) cortois de ci quen nauar- rois na si bon chastelain de son chastel a plain ne doute il les .ij. rois.</p>	<p>Devers Chastelvilain me vient la robe au main com uns oitours norrois. Bon jor doint Dex demain le seignor que tant ain! Proudons est et cortois; de ci qu'en Navarrois n'a si bon chastelain; deson chastel a plain ne doute il les deus rois.</p>
	II
<p>O r uos di que choisues ne me uaut mais .ij.oes qui me soloit ua loir. tot mai(n)iuent u(er)mues.uer min. (et) escurues. ne(n) puis mais point auoir (et) sont mis lor a uoir en uaiches (et) en bues (et) so(n)t fait uns murs nues que dex gart de cheoir.</p>	<p>Or vos di que Choisues ne me vaut mais deus oes que me soloit valoir. tot mainjuent vermues vermin et esurues: n'en puis mais point avoir et s'ont mis lor avoir en vaiches et en bues et s'ont fait uns murs nues, que Dex gart de cheoir!</p>
	III
<p>O r me(n) uois a soilli piecai que nassenai a si bone maison le seigneur de mandai. mai(n)tes foiz ma do(n)ne robes (et) maint beldon. ce nest pas en p(er)don seien sui retor nez sil nest empeorez ie(n)aurai guierredon.</p>	<p>Or m'en vois a Soilli: Piec'ai que n'assenai a si bone maison. Le seigneur demandai maintes foiz ma donne robes et maint bel don. Ce n'est pas en pardon, se j'en sui retornez: s'il n'est emeorez, j'en aurai guierredon.</p>

	IV
<p>P erdu ai .ij. chastelx dont iedui m(u)lt eng(re)sx. (et)bien mendoit chaloir. cest uignoriz. rignez .ij. seignors ia belx qui ne doigne(n)t ualoir sont mis a no(n)chaloir armes (et)les cembelx. il nont p(ar)tou ma(n) tel foi que doi saint eloir.</p>	<p>Perdu ai deus chastelx, dont je dui mult engresx et bien m'en doit chaloir: c'est Vignoriz, Rignez. Deus seignors i a belx, qui ne doignent valoir, s'ont mis a nonchaloir armes et les cembelx. Il n'ont part ou mantel, foi que doi saint Eloir!</p>

- letto 553 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/devers-chastelvilain-0>

Links:

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000950p/f118.item>